



Smlouva o zajištění překladů

(dále jen „Smlouva“)

Smluvní strany

Městská nemocnice Čáslav

se sídlem: Jeníkovská 348 /17, 286 01 Čáslav
IČ: 00873764,
DIČ: CZ00873764
zastoupená: Mgr. MUDr. Ditou Mlynářovou, LL.M., ředitelkou, zapsána
v obchodním rejstříku vedeném u Městského soudu v Praze
sp. zn. Pr 1640
ID datové schránky: 7z5xnzv
číslo účtu: [REDACTED] (dále jen „Nemocnice Čáslav“)

dále jen *objednatel*

a

KURZY ZEBRA s.r.o.

Sídlo: Ctětín - Bratroňov 57, PSČ 538 25
IČ: 287 77 999
DIČ: CZ 28777999
Za společnost jedná: Soňa Nekvapilová, jednatelka, zapsaná v obchodním rejstříku
vedeném Krajským soudem v Hradci Králové, oddíl C, vložka
26798
Bankovní spojení: Česká spořitelna, číslo účtu: [REDACTED]
Telefon: [REDACTED]

dále jen *zhotovitel*

Článek II. Předmět smlouvy

Touto smlouvou se zhotovitel zavazuje, že bude objednateli poskytovat soudně ověřené překlady dokumentů.

Článek III. Práva a povinnosti smluvních stran

1. Zhotovitel se zavazuje:
 - a) Zhotovitel se zavazuje dodavateli zajišťovat soudně ověřené překlady ve lhůtě, na které se zhotovitel předem domluví se zadavatelem. Termín zhotovení překladu si strany před zadáním překladu potvrdí emailem. V emailu rovněž uvedou datum předání dokumentu k překladu.

2. Objednatel se zavazuje:

- a) Doručit zhotoviteli dokumenty buď fyzicky v originále/ověřené kopii, má-li být překlad sešit s originálem/ověřenou kopií, nebo elektronicky, má-li být překlad sešit s obyčejnou kopií. Termín pro zhotovení překladu začíná běžet dnem doručení dokumentu k překladu zhotoviteli.
- b) Zaplatit zhotoviteli odměnu ve výši a termínu stanoveném v čl. IV. této smlouvy.

Článek IV. Odměna

1. Zhotoviteli vzniká nárok na odměnu řádným plněním předmětu smlouvy. Odměna zhotovitele byla sjednána dohodou obou smluvních stran a činí:

- Soudně ověřený překlad z ruského nebo ukrajinského jazyka do českého jazyka:
690 Kč za 1 normostranu přeloženého textu (1 normostrana = 1800 znaků včetně mezer přeloženého textu)

Ceny neobsahují 21 % DPH.

2. Fakturu zašle zhotovitel na emailovou adresu objednatele. Faktura je splatná do 14 dnů od doručení na výše uvedenou emailovou adresu objednatele. V případě prodlení objednatele s platbou bude zhotovitel objednateli účtovat úroky z prodlení v zákonné výši.
3. Cena může být jednou ročně navýšena o inflaci ve výši oznámené ČNB, další navýšení ceny je možné pouze po dohodě obou smluvních stran.

Článek V. Doba trvání smlouvy

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu neurčitou od 25. 4. 2022.
2. Smlouva zaniká
 - a) dohodou obou smluvních stran,
 - b) na základě písemné výpovědi jedné ze stran, výpovědní lhůta činí 2 měsíce a začíná běžet 1. dnem následujícího měsíce po doručení výpovědi druhé straně,
 - c) odstoupením od smlouvy, v případě podstatného porušení smluvních povinností.

Článek VI. Ochrana osobních údajů

1. Objednatel a Zhotovitel jsou srozuměni s tím, že v souvislosti s plněním předmětu této smlouvy dochází ke zpracování osobních údajů ve smyslu čl. 4 odst. 2 nařízení Evropského Parlamentu a Rady (EU) 2016/679 o ochraně fyzických osob v souvislosti se zpracováním osobních údajů a o volném pohybu těchto údajů

a o zrušení směrnice 95/46/ES (obecné nařízení o ochraně osobních údajů) – dále jen „Nařízení“ včetně jejich poskytnutí druhé smluvní straně.

2. Objednatel i Zhotovitel se v případě poskytnutí osobních údajů druhou smluvní stranou zavazují nakládat s poskytnutými údaji pouze pro účely a dobu nezbytnou k plnění této smlouvy, zachovávat bezpečnost takto poskytnutých osobních údajů, postupovat v souladu s Nařízením a při dalším zpracování poskytnutých osobních údajů plnit veškeré povinnosti, jež pro ně jako správce údajů z Nařízení vyplývají.

VII.

Závěrečná ujednání

1. Smlouva může být platně měněna jen na základě písemných, číslovaných dodatků podepsaných oběma smluvními stranami.
2. Smlouva je vyhotovena ve dvou vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží po jednom z nich. Smlouva nabývá účinnosti dnem podpisu oběma smluvními stranami.
3. Ustanovení této smlouvy se považují za důvěrná a jejich obsah nebude stranami zveřejňován, ledaže by tento požadavek uplatnil soud.
4. Smluvní strany prohlašují, že smlouva odpovídá jejich pravé a svobodné vůli a že ji neuzavřeli v tísní a za nápadně nevýhodných podmínek.

V Čáslavi, dne 5.5.2022

V Čáslavi, dne 6.5.2022

Za zhotovitele:




Soňa Nekvapilová
jednatelka



Za objednatele:




MUDr. Mgr. Dita Mlynářová, LL.M.
ředitelka

